



# Direc<sup>c</sup>toras

Mostra de curtas-metragens  
Muestra de cortometrajes

GOETHE  
INSTITUT

IMAGEM DO FILME MASHA NATASHA

# FILMES

## Mostra de curtas-metragens de diretoras do Brasil, Alemanha, Argentina e Uruguai

---

**Um Ramo**, Juliana Rojas e Marcos Roja (Brasil, 2007, 15 min)

**A mão que afaga**, Gabriela Amaral Almeida (Brasil, 2012, 19 min)

**Praça Walt Disney**, Renata Pinheiro e Sergio Oliveira  
(Brasil, 2011, 21 min)

**A Cidade**, Liliana Sulzbach (Brasil, 2012, 15 min)

**Rosa**, Mónica Lairana (Argentina, 2010, 10 min)

**Noelia**, María Alché (Argentina, 2012, 15 min)

**Videogames**, Cecilia Kang (Argentina, 2014, 17 min)

**Os Animais**, Paola Buontempo (Argentina, 2012, 9 min)

**O Fio**, Alicia Cano (Uruguai, 2012, 6 min)

**Corredores de Verão**, Ana Guevara e Letícia Jorge  
(Uruguai, 2009, 11 min)

**Chá às cinco**, Virginia Anderson (Uruguai, 2009, 6 min)

**Papelada Soberana**, Lala Severi (Uruguai, 2015, 3 min)

**Masha Natasha**, Marie Losier, Cécile Tollu-Polonowski, Janin Halish  
e Fred Burle (Alemanha, 2015, 15 min)

**Starring Helen of Troy**, Miriam Gossing e Stephanie Glauber  
(Alemanha, 2014, 7 min)

**Die Ballade von Ella Plummhoff**, Barbara Kronenberg  
(Alemanha, 2015, 28 min)

**Contrast**, Carmen Büchner (Alemanha, 2013, 4 min)

# PELÍCULAS

## Muestra de cortometrajes de directoras de Brasil, Alemania, Argentina y Uruguay

---

**Una rama**, Juliana Rojas y Marcos Roja (Brasil, 2007, 15 min)

**La mano que alienta**, Gabriela Amaral Almeida (Brasil, 2012, 19 min)

**Plaza Walt Disney**, Renata Pinheiro y Sergio Oliveira (Brasil, 2011, 21 min)

**La ciudad**, Liliana Sulzbach (Brasil, 2012, 15 min)

**Rosa**, Mónica Lairana (Argentina, 2010, 10 min)

**Noelia**, María Alché (Argentina, 2012, 15 min)

**Videojuegos**, Cecilia Kang (Argentina, 2014, 17 min)

**Los Animales**, Paola Buontempo (Argentina, 2012, 9 min)

**El Hilo**, Alicia Cano (Uruguay, 2012, 6 min)

**Corredores de Verano**, Ana Guevara y Leticia Jorge (Uruguay, 2009, 11 min)

**Té a las cinco**, Virginia Anderson (Uruguay, 2009, 6 min)

**Soberano Papeleo**, Lala Severi (Uruguay, 2015, 3 min)

**Masha Natasha**, Marie Losier, Cécile Tollu-Polonowski, Janin Halish y Fred Burle (Alemania, 2015, 15 min)

**Starring Helen of Troy**, Miriam Gossing y Stephanie Glauber (Alemania, 2014, 7 min)

**Die Ballade von Ella Plummhoff**, Barbara Kronenberg (Alemania, 2015, 28 min)

**Contrast**, Carmen Büchner (Alemania, 2013, 4 min)

# DireCtoras

Meio século depois que a primeira geração de mulheres reivindicou, nas escolas de cinema, seu espaço no campo audiovisual, parece que muito foi alcançado. Hoje diretoras dominam todos os gêneros e linguagens cinematográficas, seja ficção, documentário, animação, drama, ou comédia. A presente mostra é uma prova da diversidade estética de atuais diretoras na América do Sul e na Alemanha.

Mesmo assim, os desafios são muitos. Recentemente, o European Women's Audiovisual Network publicou um estudo abrangente que investigou, pela primeira vez, a situação de diretoras em sete países europeus. O estudo mostra que apenas um quinto dos filmes na Europa é realizado por diretoras. Já 84% do financiamento público vai para projetos de diretores homens – embora tanto mulheres quanto homens estudem em escolas de cinema.

Com essa mostra, queremos chamar atenção para uma situação que interessa toda a sociedade e não apenas a classe cinematográfica. Os estereótipos de gênero estão sendo reproduzidos também no campo audiovisual. O próprio fato de que não há uma tradição clássica de heroínas femininas tem estreita relação com a definição dos papéis de gênero no cinema. Que a mostra DireCtoras seja uma pequena contribuição para uma mudança destes diversos aspectos estruturais.

**Marina Ludemann**

Diretora do Goethe-Institut Porto Alegre

# DireCtoras

Parece que mucho se ha logrado medio siglo después de que la primera generación de mujeres reclamó, en las escuelas de cine, su espacio en el campo de las artes audiovisuales. Hoy las directoras dominan todos los géneros y lenguajes cinematográficos, sea ficción, documental, animación, drama o comedia. La presente muestra es una confirmación de la diversidad estética de las actuales directoras de cine en Sudamérica y en Alemania.

Aún así, los desafíos son muchos. Recientemente el European Women's Audiovisual Network ha publicado un amplio estudio que investigó, por primera vez, la situación de directoras en siete países europeos. El estudio muestra que sólo una quinta parte de las películas en Europa son realizadas por directoras mujeres y que el 84% de la financiación pública se invierte en proyectos de directores hombres – aunque tanto mujeres como hombres estudien en escuelas de cine.

Con esta muestra queremos llamar la atención sobre una situación de interés para toda la sociedad y no sólo para el ámbito cinematográfico. Los estereotipos de género se están reproduciendo también en el campo de las artes audiovisuales. El hecho mismo de que no haya una tradición clásica de heroínas femeninas tiene estrecha relación con la definición de los papeles de género en el cine. Que la muestra DireCtoras sea una pequeña contribución a un cambio en estos variados aspectos estructurales.

**Marina Ludemann**

Directora del Goethe-Institut Porto Alegre

# DireCtoras

## A mulher no cinema: uma questão além do gênero

Ao receber o convite do Goethe-Institut Porto Alegre para ser o curador da mostra DireCtoras, indaguei como meu olhar poderia contribuir com o desafio de elaborar uma programação de curtas-metragens realizados por diversas diretoras e entrelaçar um diálogo que envolve países e culturas como as da Alemanha, Brasil, Argentina e Uruguai. Agradeci e me senti honrado. A possibilidade de acolher e incorporar um ponto de vista diferente - o de um curador, sediado na Alemanha, com vasta experiência na cinematografia latino-americana - fortalece a diversidade gerando, ao mesmo tempo, novas possibilidades de caminhos e perspectivas.

A mostra tem como base diversas propostas da mais recente produção de curtas realizados por jovens diretoras. A seleção compreende filmes de ficção, documentário, animação e ensaios. Os filmes transitam pelos mais diversos gêneros: drama, comédia, ensaio, experimental e até um flerte com o horror. Grande parte dos filmes é protagonizada por personagens femininos. Mera coincidência? Ou seria essa uma tendência inata às diretoras?

Não havia, nesse sentido, uma linha pré-estabelecida pela curadoria. Ela foi surgindo aos poucos, no decorrer do processo de seleção, e se cristalizou como uma forte tendência espontânea dos filmes.

Não houve uma busca ou uma preocupação em evidenciar uma possível sensibilidade feminina, um olhar feminino ou mesmo um cinema feminino. Minha preocupação, enquanto curador, foi apresentar um cinema além da definição de sexos - filmes com propostas visuais instigantes, narrativas envolventes e diferenciadas.

O programa apresentado serve, também, como um dispositivo para discussões que devem seguir às projeções, aprofundando questões referentes à participação das cineastas no mercado audiovisual dos seus respectivos países, que representa de 10% a 20% da produção anual de filmes. No Festival de Cannes de 2012, não houve sequer um filme dirigido por uma mulher concorrendo na competição oficial. O fato causou polêmica e indignação, fazendo com que grupos ativistas se articulassem e expusessem este fato. Este ano, apenas dois dos vinte e três filmes que concorriam na seleção oficial do Festival Internacional de Cinema de Berlim foram dirigidos por mulheres.

Atualmente, o debate e a importância da presença da mulher no setor audiovisual transcendem a questão estética e se tornam cada vez mais políticos e efetivos. Assim, as mulheres passam a ocupar um espaço maior pautando discussões, buscando representatividade, problematizando sua participação e divulgando seu cinema.

Agradecemos o apoio e a confiança das diretoras, dos produtores, das escolas de cinema e das instituições que enviaram seus filmes e aceitaram participar da mostra e dos seus debates.

### **Paulo de Carvalho**

Produtor e programador

---

Agradecimentos: Andrea Bauer - Internationales Trickfilm-Festival Stuttgart | Cecilia Salim | Constanza Sanz Palacios | Fred Burle | Gisela Chicolino - Films to Festivals | Gustavo Spolidoro | Maike Mia Höhne - Berlinale Shorts | Sonja Hofmann e Ute Dilger - Kunsthochschule für Medien Köln

# DireCtoras

## La mujer en el cine: un tema más allá del género

Cuando recibí la invitación del Goethe-Institut Porto Alegre para ser el curador de la muestra DireCtoras, me pregunté cómo mi mirada podría contribuir con el desafío de elaborar una programación de cortometrajes de distintas directoras e impulsar un diálogo que involucra países y culturas como las de Alemania, Brasil, Argentina y Uruguay. Les agradecí y me sentí honrado. La posibilidad de acoger e incorporar un punto de vista distinto: el de un curador que vive en Alemania y que posee una larga experiencia en la cinematografía latinoamericana, fortalece la diversidad al generar, a la vez, nuevas posibilidades de caminos y perspectivas.

La muestra se basa en diversas propuestas de la más reciente producción de cortometrajes de jóvenes directoras. La selección está conformada por películas de ficción, animación, documentales, y ensayos. Las películas recorren los más distintos géneros: drama, comedia, ensayo, experimental e inclusocoquetea con el horror. Gran parte de las películas está protagonizada por personajes femeninos. ¿Tan sólo una coincidencia? ¿O una tendencia innata de las directoras?

En este sentido, la curaduría no había pre establecido una línea; la vimos estableciéndose poco a poco, a lo largo del proceso de selección y se cristalizó como una fuerte tendencia espontánea de las películas.

No hubo una búsqueda o una preocupación por evidenciar una posible sensibilidad femenina, una mirada femenina o incluso un cine femenino. Mi preocupación, como curador, fue presentar un cine más allá de la definición de sexos – películas con propuestas visuales que instigan, narrativas fascinantes y distintas.

El presente programa sirve, además, como un disparador para las discusiones previstas luego de las proyecciones, profundizando de esta manera temas referentes a la participación de las cineastas en el mercado audiovisual de sus respectivos países, que representa de un 10% a un 20% de la producción anual de películas. En el Festival de Cannes 2012 no hubo ni siquiera una sola película dirigida por una mujer en la competencia oficial. El hecho produjo polémica e indignación e hizo que grupos activistas se articularan y lo expusieran. Este año sólo dos de las veintitrés películas que competían en la selección oficial del Festival de Cine de Berlín habían sido dirigidas por mujeres.

Actualmente el debate y la importancia de la presencia de la mujer en el sector audiovisual trascienden la cuestión ética y se vuelven cada vez más políticos y efectivos. Las mujeres adquieren mayor presencia impulsando discusiones, buscando representatividad, problematizando su participación y divulgando su cine.

Agradecemos el apoyo y la confianza de las directoras, los productores, las escuelas de cine y las instituciones que nos enviaron sus películas y aceptaron participar en la muestra y en sus debates.

### **Paulo de Carvalho**

Productor y programador

---

Agradecimientos: Andrea Bauer - Internationales Trickfilm-Festival Stuttgart | Cecilia Salim | Constanza Sanz Palacios | Fred Burle | Gisela Chicolino - Films to Festivals | Gustavo Spolidoro | Maike Mia Höhne - Berlinale Shorts | Sonja Hofmann e Ute Dilger - Kunsthochschule für Medien Köln

**Um Ramo**  
**Juliana Rojas, Marco Dutra**  
Brasil, 2007, 15 min

A jovem dona de casa Cláisse descobre que uma folha está crescendo em seu braço. Ela arranca a folha e não conta para ninguém o ocorrido. No entanto, as folhas continuam a crescer em várias partes de seu corpo. Embora Cláisse tente esconder a transformação que ocorre em seu corpo, sua família e amigos começam a perceber mudanças em seu comportamento.



La joven ama de casa Cláisse descubre que una hoja está creciendo en su brazo. La arranca y no se lo cuenta a nadie. Sin embargo, las hojas siguen creciendo en muchas partes de su cuerpo. Aunque Cláisse intente ocultar lo que ocurre con su cuerpo, la familia y amigos empiezan a percibir cambios en su comportamiento.

# Una rama

**Juliana Rojas, Marco Dutra**

Brasil, 2007, 15 min

Direção e Roteiro

Dirección y Guión

Juliana Rojas

Marco Dutra

Produzido por

Producido por

Dezenove Som e Imagens

Produção

Producción

Sara Silveira

Produção executiva

Producción ejecutiva

Tita Tessler

Direção de fotografia

Dirección de fotografía

Matheus Rocha

Direção de arte

Dirección de arte

Fernando Zuccolotto

Som

Sonido

Gabriela Cunha

Montagem

Montaje

Caetano Gotardo

Edição de som

Edición de sonido

Effects Filmes



Chefe eletricista

Gaffer

Marcos de Noronha

Maquiagem de efeitos

Efectos de maquillaje

Westerley Dornellas

Casting

Alice Wolfenson

Elenco

Reparto

Helena Albergaria (Clarisse),

Marat Descartes (Chico),

Ney Piacentini (Dr. Fred),

Gilda Nomacce (Liciâne),

Matheus de Jesus (Pedro),

Eduardo Gomes (Clóvis),

Luis Marmora (Dr. Ivan),

Lilian Blanc (Operator),

Marina Tranjan (Vanda),

Julia Albergaria (Amanda)

**A mão que afaga**  
**Gabriela Amaral Almeida**  
Brasil, 2012, 19 min

No aniversário de 9 anos de seu único filho, Lucas, a operadora de telemarketing Estela planeja uma festa que tem poucas chances de dar certo.



Para el noveno cumpleaños de su único hijo, la teleoperadora Estela planea una fiesta que tiene pocas posibilidades de éxito.

# **La mano que alienta**

## **Gabriela Amaral Almeida**

Brasil, 2012, 19 min

Direção e Roteiro

Dirección y Guión

Gabriela Amaral Almeida

Direção de fotografia

Dirección de fotografía

Matheus Rocha

Direção de arte

Dirección de arte

Luana Demange

Edição

Montaje

Marco Dutra

Edição de som

Edición de sonido

Daniel Turini

Som direto

Sonido directo

Gustavo Nascimento

Música

Rafael Cavalcanti

Direção de produção

Dirección de producción

Lê Brasil

Produção executiva

Producción ejecutiva

Rodrigo Sarti Whertein

Rune Tavares

Elenco

Reparto

Luciana Paes

Antônio Camargo



FOTOS: MATHEUS ROCHA



**Praça Walt Disney**  
**Renata Pinheiro, Sergio Oliveira**  
Brasil, 2011, 21 min

Praça Walt Disney é um documentário reflexivo sobre uma praça, um bairro, uma cidade, um país. Uma “quase música” sobre uma cultura de ocupação urbana que reflete a sociedade brasileira e mundial. O documentário envereda por uma visão subjetiva, não disciplinada, da realidade de um bairro, de um mundo. Praça Walt Disney privilegia a acuidade sensorial que o audiovisual propicia para a percepção/construção de uma realidade que se passa à nossa frente e que muitas vezes não é percebida.



Plaza Walt Disney es un documental reflexivo sobre una plaza, un barrio, una ciudad, un país. Casi “una música” sobre una cultura de ocupación urbana que refleja la sociedad brasileña y mundial. El documental muestra una visión subjetiva, no disciplinada, de la realidad de un barrio, de un mundo. Plaza Walt Disney se centra en la agudeza sensorial que ofrece lo audiovisual para percibir y construir una realidad que pasa delante nuestro y que muchas veces no percibimos.

# Plaza Walt Disney

Renata Pinheiro, Sergio Oliveira

Brasil, 2011, 21 min

Direção e Roteiro

Dirección y Guión

Renata Pinheiro

Sergio Oliveira

Produção executiva

Producción ejecutiva

Sergio Oliveira

Direção de fotografia

Dirección de fotografía

Pedro Urano

Edição

Montaje

Michael Wahrmann

Assistência de direção

Asistencia de dirección

Cecília da Fonte

Direção de arte

Dirección de arte

Ana Lu

Thales Junqueira

Produção

Producción

Elaine Azevedo

Roberta Garcia



Edição de som e Som direto

Edición de sonido y Sonido directo

Guga Rocha

Música

João do Cello,

Bernardo Vieira

Paul Dukas

DJ Rocha

Correção de cor

Corrección de color

Labocine

Participação especial

Participación especial

Junio Barreto cantando

"Noite cheia de estrelas"

Animação

Animación

Nara Normande

Produtora

Productora

Aroma Filmes

**A Cidade**  
**Liliana Sulzbach**  
Brasil, 2012, 15 min

Distante de outros centros urbanos, Itapuã (RS) é uma comunidade com hábitos bem característicos. A localidade, que já abrigou 1454 pessoas durante mais de 70 anos de existência, conta com apenas 35 moradores, todos acima de 60 anos. Ninguém gosta de lembrar o que o lugar foi no passado, mesmo que para muitos a lembrança inscreva-se no próprio corpo.



Lejos de otros centros urbanos, Itapuã (Rio Grande do Sul) es una comunidad con costumbres muy características. El sitio, que ha acogido a 1454 personas durante sus más de 70 años de existencia, cuenta con tan sólo 35 habitantes, todos mayores de 60 años. A nadie le gusta recordar lo que fue el lugar en el pasado, aunque para muchos ese recuerdo esté en el propio cuerpo.

# **La Ciudad**

## **Liliana Sulzbach**

Brasil, 2012, 15 min



Direção e Roteiro  
Dirección y Guión  
Liliana Sulzbach

Fotografia  
Fotografía  
Francisco Alemão Ribeiro

Montagem  
Montaje  
Angela K. Pires

Som direto  
Sonido directo  
Cléber Neutzling

Produção executiva  
Producción ejecutiva  
Liliana Sulzbach

Direção de produção  
Dirección de producción  
Josie Demeneghi  
Leilanie Silva

Música  
Carlos Badia

Edição de som  
Edición de sonido  
Kiko Ferraz Studios

Produtora  
Productora  
Tempo Porto Alegre

Rosa  
Mónica Lairana  
Argentina, 2010, 10 min

No silêncio absoluto de sua casa, Rosa, uma mulher adulta, se limpa, cozinha, come, assiste televisão, procura companhia e fuma sozinha, junto à janela.



En el silencio absoluto de su casa, Rosa, una mujer adulta, se asea, cocina, come, mira televisión, busca compañía y fuma sola junto a la ventana.

# Rosa

## Mónica Lairana

Argentina, 2010, 10 min



Direção e Roteiro

Dirección y Guión

Mónica Lairana

Direção de fotografia

Dirección de fotografía

Flavio Dragoset

Edição

Montaje

Karina Kracoff

Direção de arte

Dirección de arte

Micaela Tuffano

Edição de som

Edición de sonido

Damián Turkieh

Produção executiva

Producción ejecutiva

Adriana Yurcovich

Produção

Producción

INCAA

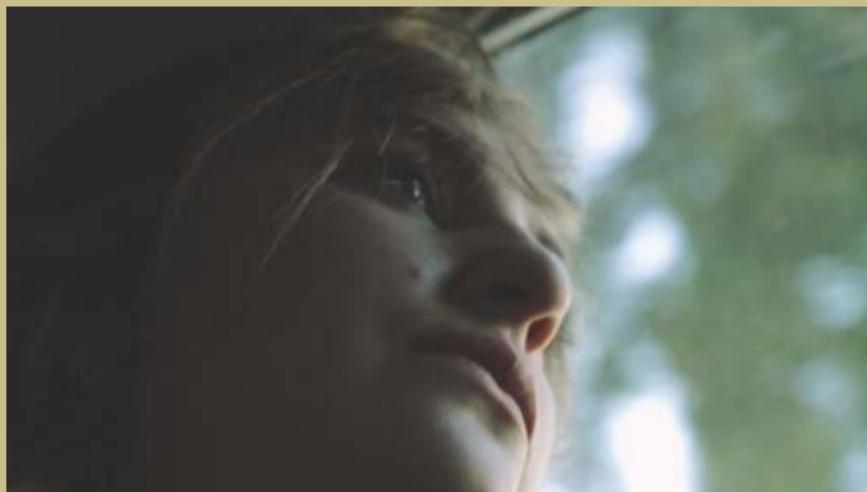
Elenco

Reparto

Norma Argentina

**Noelia**  
**María Alché**  
Argentina, 2012, 15 min

É verão na cidade. Noelia é adolescente e tem muito tempo livre. Vai para todos os lados com sua câmera, eufórica em conhecer novos lugares e descobrir pessoas, as quais coloca contra a parede com perguntas. Inventa vínculos familiares que grava com sua câmera e constrói ficções, das quais é protagonista, gerando situações confusas que os outros tentam desmentir.



Es verano en la ciudad. Noelia es adolescente y tiene mucho tiempo libre. Va a todos lados con su cámara, eufórica por conocer nuevos lugares y descubrir personas, a las que increpa con preguntas. Inventa vínculos familiares, de los cuales da testimonio con su cámara, y construye ficciones en las que ella misma es protagonista, generando situaciones confusas que el resto de las personas intentan desmentir.



# Noelia

## María Alché

Argentina, 2012, 15 min

Direção e Roteiro

**Dirección y Guión**

María Alché

Assistência de direção

**Asistencia de dirección**

Miguel Baratta

Direção de fotografia

**Dirección de fotografía**

Cecilia Bruck

Assistência de fotografia

**Asistencia de fotografía**

Alejandro Millán Pastori

Edição

**Montaje**

Alvar Martín

Edição de som

**Edición de sonido**

Guido Beremblum

Manuel De Andrés

Correção de cor

**Corrección de color**

Luisa Cavanagh

Som direto

**Sonido directo**

Miguel Baratta

**Foley**

Nahuel Palenque

Produção

**Producción**

María Alché

Elenco

**Reparto**

Laila Maltz

**Videogames**

**Cecilia Kang**

Argentina, 2014, 17 min

Rocío não consegue aceitar a ideia de se separar de Melina, sua melhor amiga, que está de mudança de bairro e de colégio. A dor e a frustração de Rocío se traduzem em sentimentos de disputa e briga com Melina. A crescente tensão entre as duas amigas se torna irremediável quando elas decidem se enfrentar em um duelo de “Pump it up” no fliperama onde se encontram todas as tardes.



Rocío no puede aceptar la idea de separarse de Melina, su mejor amiga, que está por mudarse de barrio y cambiarse de colegio. El dolor y la frustración de Rocío se traducen en sentimientos de competencia y bronca hacia Melina. La creciente tensión entre las dos amigas se vuelve irremediable cuando deciden enfrentarse en un duelo de “Pump it up” en el local de videojuegos donde se juntan todas las tardes.

# Videojuegos

Cecilia Kang

Argentina, 2014, 17 min

Direção

Dirección

Cecilia Kang

Roteiro

Guión

Virginia Roffo

Produção geral

Producción general

Cecilia Kang

Produção executiva

Producción ejecutiva

Julieta Graffigna

Produção

Producción

Mariano Nahas

Direção de fotografia

Dirección de fotografía

Diego Saguí Editing

Edição

Montaje

Sebastián Agulló (SAE)

Design de som

Diseño de sonido

Francisco Pedemonte



Direção de arte

Dirección de arte

Lucía Gasconi

Figurino

Vestuario

Julia Kovadloff

Música original

GUAZUNCHO

Elenco

Reparto

Nina Suárez

Violeta Soto

Mora Arenillas

Paloma Urquiza

Fabián Arenillas

Jorge Suh

**Os Animais**  
**Paola Buontempo**  
Argentina, 2012, 9 min

Os animais desapareceram da vida cotidiana e de nossa vista.  
Ainda que procuremos, esse olhar que nos comunicava está extinto.



Los animales han desaparecido de la vida cotidiana y de nuestra vista. Aunque la busquemos, esa mirada que nos comunicaba se ha extinguido.

# **Los Animales**

## **Paola Buontempo**

Argentina, 2012, 9 min

Direção  
Dirección  
Paola Buontempo

Roteiro  
Guión  
Paola Buontempo  
Vanina De Acetis  
Carolina Maranguello

Voz  
Ursula Ríos Malán

Câmera  
Cámara  
Laura Albañir

Direção de fotografia  
Dirección de fotografía  
Marcelo Tonini

Chefe de elétrica  
Gaffer  
Franco Palazzo

Eletricista  
Eléctricos  
Emiliano Chico  
Raphael Vargas  
Ana Gómez

Som  
Sonido  
Vanina De Acetis

Som direto  
Sonido directo  
Luciano Luaioli  
  
Pós-produção de som  
Postproducción de sonido  
Vanina De Acetis  
Ramiro Díaz Agüero



Masterização de som  
Masterización de sonido  
Hernán Poncetta

Edição  
Montaje  
Paola Buontempo

Pós-produção de imagem  
Postproducción de imagen  
Franco Palazzo | Luis Migliavacca

Design gráfico  
Diseño gráfico  
Rocio Ruscell

Ilustrações  
Illustraciones  
Pablo David Sanchez

Coordenador de produção  
Jefe de producción  
Angie Ballesteros

Produção executiva  
Producción ejecutiva  
Nadia Estebanez

Produtora  
Productora  
Festifreak Produce

**O Fio**  
**Alicia Cano**  
Uruguai, 2012, 6 min

Blanca vive em Cerro Pelado, uma vila de 800 pessoas. Um dia, sua filha vem lhe pedir moedas para comprar doces para a escola e ela não tem nada para dar a ela. No mesmo dia, Blanca vai à Comissão Local para pedir um empréstimo de microcrédito. Com esse dinheiro ela compra uma máquina de costura, uma régua, alguns botões, um espelho e um pedaço de pano. Em uma pequena sala decadente, ela cria um atelier e torna-se a costureira da região. Pessoas de outras vilas vêm para reparar e fazer novas roupas. No entanto, isso não é o suficiente para ela.

Blanca vive en Cerro Pelado, un pueblo de 800 personas. Un día su hija le pide monedas para comprarse unos caramelos para la escuela, pero ella no tiene nada para darle. Ese mismo día, Blanca va a la Comisión local para pedir un micro-crédito, con el que se compra una máquina de coser, una regla, unos botones, un espejo y un trozo de tela. En un pequeño y decadente salón monta su atelier y se convierte en la modista de la región. Gente de otras partes viene para que le arregle y le haga nuevas ropa. Sin embargo, eso no le basta.

# **El Hilo**

## **Alicia Cano**

Uruguay, 2012, 6 min



Direção  
Dirección  
Alicia Cano Menoni

Direção de produção  
Dirección de producción  
Thomas Mauch

Edição  
Montaje  
Fabio Bobbio

Som  
Sonido  
Rafael Alvarez

Trilha sonora  
Banda sonora  
Maximiliano Silvera

Produção  
Producción  
Emiliano Mazza De Luca  
Bryan Tilley

Produção executiva  
Producción ejecutiva  
Don Edkins

Gerente de produção  
Jefe de producción  
Teresa Hill

Produtora

Passaparola Films &  
Steps International

**Corredores de Verão**  
**Ana Guevara, Leticia Jorge**  
Uruguai, 2009, 11 min

É noite. Faz calor. Ela é tão linda...

Es de noche. Hace calor. Ella es tan linda...



# Corredores de Verano

## Ana Guevara, Leticia Jorge

Uruguay, 2009, 11 min



# C I O N A R

Direção

**Dirección**

Ana Guevara  
Leticia Jorge

Roteiro

**Guión**

Ana Guevara  
Leticia Jorge

Produção executiva

**Producción ejecutiva**

Agustina Chiarino

Produção

**Producción**

Florencia Donagaray  
Débora Kaganovicius

Direção de fotografia

**Dirección fotografía**

Arauco Hernández

Direção de arte

**Dirección de arte**

Mariana Urriza

Som

**Sonido**

Daniel Yafalián

Edição

**Edición**

Ana Guevara  
Leticia Jorge

Elenco

**Reparto**

Felipe Gil  
Victoria Verdié  
Rodrigo Arcos

Produtora

**Productora**

Control Z Films

Coprodução

**Coproducción**

Medio Limón Films

**Chá às cinco**  
**Virginia Anderson**  
Uruguai, 2009, 6 min

Uma mulher visita sua avó. Uma senhora prepara chá para duas pessoas.



Una mujer visita a su abuela. Una anciana prepara té para dos.

# Té a las cinco

## Virginia Anderson

Uruguay, 2009, 6 min



Direção	Fotografia
Dirección	Fotografía
Virginia Anderson	Gerardo González
Assistência de direção	Juan Ignacio Fernández Hoppe
Asistencia de dirección	
Guillermo Rocamora	Música
Produção	Pablo Casacuberta
Producción	Som
Javier Palleiro	Sonido
Guillermo Rocamora	Fabián Oliver
Produtora	Direção de arte
Productora	Dirección de arte
Seacuático	Mariana Urriza
Libreto	Cecilia Guerriero
Virginia Anderson	Intérpretes
Edição	María Deli Ivanov
Montaje	Varinia Anderson
Javier Palleiro	José Alanis

# Papelada Soberana

Lala Severi

Uruguai, 2015, 3 min

Um funcionário público que passa suas horas arquivando expedientes é surpreendido por um papel em branco que vai lhe mostrar várias possibilidades de caminho. Uma breve história da “burocracia” e uma referência simbólica à falta de liberdade dos seres humanos.



Un empleado que pasa sus horas archivando expedientes es sorprendido por un papel en blanco que le mostrará varias posibilidades de cambio. Una breve historia de la “burocracia” y una referencia simbólica a la falta de libertad de los seres humanos.

# **Soberano Papeleo**

**Lala Severi**

Uruguay, 2015, 3 min



Direção, roteiro, produção,  
animação, arte e edição  
Dirección, guión, producción,  
animación, arte, edición  
Lala Severi

Composição musical e piano  
Composición musical y piano  
Joaquín Baranzano

Contrabaixo  
Contrabajo  
Andres Pigatto

Pós-produção  
Postproducción  
María Podesta  
Lala Severi

Maquetes e bonecos  
Maquetas y muñecos  
Walter Tournier  
Lala Severi

Iluminação  
luminación  
Martín de Rossa

Produtora  
Productora  
Tournier Animation

**Masha Natasha**

**Marie Losier, Cécile Tollu-Polonowski,**

**Janin Halish, Fred Burle**

Alemanha, 2015, 15 min

Um retrato íntimo de duas artistas russas, Masha e Natasha, que têm trabalhado juntas desde que tinham 3 anos de idade. Um inseparável processo de criação e de vida para duas gêmeas idênticas inseparáveis.



Un retrato íntimo de dos artistas rusas, Masha y Natasha, que han trabajado juntas desde que tenían 3 años. Un inseparable proceso de creación y de vida para dos gemelas idénticas inseparables.

**Masha Natasha**  
**Marie Losier, Cécile Tollu-Polonowski,**  
**Janin Halish, Fred Burle**  
Alemania, 2015, 15 min



Direção e Edição  
Dirección y Montaje  
Janin Halisch  
Marie Losier  
Cécile Tollu-Polonowski  
Fred Burle  
  
Produção  
Producción  
Myriam Eichler

Câmera e Som  
Cámara y Sonido  
Fred Burle  
Janin Halisch  
Marie Losier  
Cécile Tollu-Polonowski  
Tara Jasmin Biere

**Starring Helen of Troy**  
**Miriam Gossing, Stephanie Glauber**  
Alemanha, 2014, 7 min

Starring Helen of Troy trata da encenação misógina de “Helena de Troia” como ideal de beleza e figura feminina mitológica através do cinema. Imagens de 18 diferentes representações de Helena realizadas ao longo de 90 anos de história do cinema estão presentes em “Starring Helen of Troy” e são apresentadas de forma paralela ou justaposta, produzindo em seu arranjo uma nova narrativa. Guiada através de comentários críticos em off e impulsionado pela natureza violenta dos deuses, o filme mostra a Ilíada com base em rostos e emoções de muitas Helenas de Troia.



“Starring Helen of Troy” presenta la escenificación misógina de Helena de Troya como ideal de belleza y figura femenina mitológica a través del cine. Imágenes de 18 diferentes representaciones de Helena realizadas a lo largo de 90 años de historia del cine están presentes en “Starring Helen of Troy” y se presentan de modo paralelo o yuxtapuesto, produciendo en ese arreglo una nueva narrativa. Direccionada a través de comentarios críticos superpuestos e impulsada por la naturaleza violenta de los dioses, la película presenta la Ilíada basándose en rostros y emociones de muchas Helenas de Troya.

**Starring Helen of Troy**  
**Miriam Gossing, Stephanie Glauber**  
Alemania, 2014, 7 min



Conceito e Edição  
Concepto y Edición  
Miriam Gossing  
Stephanie Glauber

Design de som  
Diseño de sonido  
Nicolas Epe  
Fabian Epe  
Tim Gorinski



# **Die Ballade von Ella Plumhoff**

**Barbara Kronenberg**

Alemanha, 2015, 28 min

Ao mesmo tempo em que enfrenta uma prova de matemática decisiva que determina se passará para a próxima série, Ella, na 8ª série, sonha com o último verão: lições de amor de seu grotesco professor de balé, aulas particulares com um “sabe-tudo” da 7ª série, seu primeiro beijo e seus permanentemente irritantes pais. Uma visão interessante sobre o despertar da primavera de Ella Plumhoff.



Mientras se enfrenta a un prueba de matemática que determinará si pasa de curso, Ella, de 8º grado, sueña con el último verano: lecciones de amor de su grotesco profesor de ballet, clases individuales con un “sabelotodo” de 7º grado, su primer beso y sus siempre molestos padres. Una interesante mirada sobre el despertar de Ella Plumhoff.

# **Die Ballade von Ella Plummhoff**

**Barbara Kronenberg**

Alemania, 2015, 28 min



Direção

Dirección

Barbara Kronenberg

Fotografia

Fotografía

Tilo Hauke

Edição

Montaje

Fiona Marcas

Música

Sebastian Hassler

Composição

Composición

Florian Dehmel

Mixagem

Mezcla de sonido

Dominik Leube

Design de som

Diseño de sonido

Yana Höhner Bach

Holger Buff

Design

Tabea Nitzsche

Carsten Maier

Figurino

Vestuario

Michelle Kleinsorg

Produção

Producción

Christine Marzi

# Contrast

## Carmen Büchner

Alemanha, 2013, 4 min

Todo mundo sabe disso, todo mundo adora: um prado no verão. Um mar de cores brilhantes e formas delicadas. Um paraíso para os inúmeros animais. Alguns vivem no subsolo, outros na moita de capim. No entanto, o prado é tudo, menos um lugar tranquilo. Se você olhar de perto, pode ver e ouvir a constante batalha furiosa pelo habitat colorido. Um destes moradores pertence a uma das ordens mais diversas de insetos: o besouro. Devido a seus diferentes modos de vida, os besouros estão em diferentes processos de reorganização, de enriquecimento e de decomposição na e sobre a terra. Para o homem, é uma luta invisível pela a existência e manutenção do equilíbrio natural.

Todos lo saben, a todos les gusta: un prado en el verano. Un mar de colores brillantes y formas delicadas. Un paraíso para muchos animales. Algunos viven bajo tierra, otros en el matorral. Sin embargo, el prado es todo menos un lugar tranquilo. Si miras de cerca puedes escuchar la batalla furiosa y constante por el colorido hábitat. Uno de estos habitantes pertenece a una de las órdenes más diversas de insectos: el escarabajo. Debido a sus diferentes modos de vida están en diferentes procesos de reorganización, de enriquecimiento y de descomposición por debajo y sobre la tierra. Para el hombre es una lucha invisible por la existencia y el mantenimiento del equilibrio natural.

# **Contrast**

## **Carmen Büchner**

Alemania, 2013, 4 min



Direção  
Dirección  
Carmen Büchner

Trilha sonora  
Banda sonora  
Denise Barth

Design de som  
Diseño de sonido  
Markus Limberger

Produção executiva  
Producción ejecutiva  
Catherine Ackermann

Produzido por  
Producido por  
Filmakademie Baden-Württemberg GmbH



# **Programação, datas e horários: Programación, fechas y horarios:**

## **Buenos Aires, Argentina**

[www.goethe.de/buenosaires](http://www.goethe.de/buenosaires)

## **Belém, Brasil**

[www.sesc-pa.com.br](http://www.sesc-pa.com.br)

## **Brasília, Brasil**

[www.goethebrasilia.org.br](http://www.goethebrasilia.org.br)

## **Porto Alegre, Brasil**

[www.goethe.de/portoalegre](http://www.goethe.de/portoalegre)

## **Rio de Janeiro, Brasil**

[www.goethe.de/riodejaneiro](http://www.goethe.de/riodejaneiro)

## **Bogotá, Colômbia**

[www.goethe.de/bogota](http://www.goethe.de/bogota)

## **Montevideo, Uruguay**

[www.goethe.de/montevideo](http://www.goethe.de/montevideo)

## **Asunción, Paraguay**

[www.goethe.de/asucion](http://www.goethe.de/asucion)

Realização:





**GOETHE  
INSTITUT**